**Игорь Стравинский**

**Oedipus Rex – Царь Эдип**

Опера – оратория по Софоклу для чтеца, солистов, оркестра и мужского хора

в двух действиях, шести картинах

Либретто Жана Кокто в переводе на латынь аббата Жана Даниэлу

**(1927)**

|  |  |
| --- | --- |
| **PROLOGUE**  **Le Speaker**  Spectateurs, vous allez entendre une version latine d’Œdipe-Roi.  Afin de vous épargner tout effort d’oreilles et de mémoire et comme l’opéra-oratorio ne conserve des scènes qu’un certain aspect monumental, je vous rappellerai, au fur et à mesure, le drame de Sophocle.  Sans le savoir, Œdipe est aux prises avec les forces qui nous surveillant de l’autre côté de la mort. Elles lui tendent, depuis sa naissance, un piège que vous allez voir se fermer là.  Voici la drame:  Thèbes se démoralise. Après le Sphinx, la peste.  Le chœur supplie Œdipe de sauver sa ville.  Œdipe a vaincu le Sphinx, il promet.  *Exit*. | **ПРОЛОГ**  **Рассказчик**  Зрители! Сейчас вы услышите «Царя Эдипа» на латинском языке.  Чтобы избавить ваши слух и память от излишней нагрузки, тем более что опера-оратория содержит лишь самые важные сцены, я буду помогать вам постепенно вспоминать трагедию Софокла.  Эдип, не сознавая того, находится во власти сил, с которыми обычно сталкиваются лишь по ту сторону бытия. Эти силы с самого его рождения приготовили ему ловушку – вы увидите, как она захлопнется.  Вот как развивается действие:  Фивы в смятении. После Сфинкса – чума.  Хор умоляет Эдипа спасти город.  Эдип, победитель Сфинкса, обещает спасти город от новой беды.  (*Рассказчик уходит*) |
| **ACTE UN**  **Chœur**  Kaedit nos pestis, Theba peste moritur.  E peste serva nos, serva,  e peste qua Theba moritur.  Oedipus, adest pestis, kaedit nos pestis,  Oedipus, e peste serva nos, serva, Oedipus,  E peste libera urbem,  Urbem serva morientem.  **Œdipe**  Liberi, vos liberabo,  Liberabo vos a peste.  Ego clarissimus Oedipus,  Ego Oedipus vos diligo,  Ego Oedipus vos servabo.  **Chœur**  Serva nos adhuc, serva urbem, Oedipus,  Serva nos, clarissime Oedipus,  Quid fakiendum, Oedipus,  Ut liberemur?  **Œdipe**  Uxoris frater mittitur,  Oraculum consulit,  Deo mittitur Creo,  Quid fakiendum consulit.  Creo ne commoretur.  *Creo apparit*.  **Chœur**  Vale, Creo! Audimus.  Vale, Creo! Kito, kito.  Audituri te salutant.  Audimus, audimus. | **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**  **Хор**  Убивает нас чума, Фивы от чумы вымирают.  От чумы спаси, спаси нас от чумы,  убивающей Фивы.  Эдип, объявилась чума, убивает нас чума,  Эдип, от чумы спаси нас, спаси Эдип,  от чумы освободи город, Эдип,  город спаси умирающий!  **Эдип**  Дети мои, я вас освобожу,  Освобожу вас от чумы.  Я, прославленный Эдип,  Я, Эдип, вас люблю.  Я, Эдип, вас спасу.  **Хор**  Спаси нас ещё раз, спаси город, Эдип,  спаси нас, прославленный!  Что нужно делать,  чтоб нас избавить?  **Эдип**  Я послал брата супруги.  Он вопрошает оракула,  к Богу послан Креонт.  Он вопрошает, что нужно делать.  Креонт не задержится!  (*Появляется Креонт*)  **Хор**  Будь здоров, Креонт! Слушаем.  Здравствуй, Креонт! Говори, говори скорее!  Слушатели тебя приветствуют.  Слушаем, слушаем. |
| **Le Speaker**  Voici Créon, beau-frère d’Œdipe.  Il revient de consulteur l’oracle.  L’oracle exige qu’on punisse le meurtre de Laïus,  l’assassin se cache dans Thèbes ;  il faut le découvrir coûte que coûte.  Œdipe se vante de son adresse à deviner les énigmes.  Il découvrira et chassera l’assassin.  *Exit*.  **Créon**  Respondit deus:  Laium ulkiski, skelus ulkiski.  Reperire peremptorem.  Thebis peremptor latet.  Latet peremptor regis:  Reperire opus istum,  Luere Thebas a labe.  Kaedem regis ulkiski,  Regis Laii perempti,  Quem depelli deus jubet peremptorem,  Peste infikit Thebas.  Apollo dixit deus.  **Œdipe**  Non reperias vetus skelus.  Thebas eruam,  Thebis incolit skelestus.  **Chœur**  Deus dixit, tibi dixit.  **Œdipe**  Tibi dixit.  Mihi debet se dedere.  Opus vos istum deferre.  Thebas eruam.  Thebis pellere istum.  Vetus skelus non reperias.  **Chœur**  Thebis skelestus incolit.  **Œdipe**  Deus dixit.  Sphynga solvi carmen solvi,  Ego divinabo, iterum divinabo,  Clarissimus Oedipus,  Thebas iterum servabo,  Ego, Oedipus carmen divinabo.  **Chœur**  Solve, solve, solve!  **Œdipe**  Pollikeor divinabo.  **Chœur**  Solve, Oedipus, solve!  **Œdipe**  Clarissimus Oedipus, likeor divinabo | **Рассказчик**  Креонт, шурин Эдипа, вернулся от оракула, к которому посылал его за советом Эдип.  Оракул требует, чтобы было отомщено убийство царя Лая, тогда чума покинет город.  Убийца скрывается в Фивах, его нужно найти любой ценой. Эдип гордится своим умением разгадывать загадки. Он обнаружит убийцу и изгонит его из Фив.  (*Уходит*)  **Креонт**  Ответил Бог:  За Лая – отмстить, преступление отмстить,  найти убийцу.  В Фивах убийца скрывается,  скрывается убийца царя.  Нужно его найти,  Очистить Фивы от порчи,  убийство царя отмстить,  царя Лая убийце,  которого бог велит изгнать:  он заражает Фивы.  Бог Аполлон так велел.  **Эдип**  Ты не можешь раскрыть старое преступление.  Фивы я избавлю.  В Фивах живет нечестивец.  **Хор**  Бог сказал, тебе сказал.  **Эдип**  Тебе сказал.  Вы должны довериться мне.  Вам следует о нём сообщить.  Я Фивы избавлю.  Изгнать его из Фив!  Ты не можешь раскрыть старое преступление.  **Хор**  В Фивах преступник живет  **Эдип**  Бог сказал.  Я Сфинкса сокрушил, загадку разгадал,  Разгадаю и эту, снова разгадаю.  Я, прославленный Эдип,  Фивы снова спасу,  я, Эдип, изречение оракула разгадаю.  **Хор**  Разгадай! Разгадай! Разгадай!  **Эдип**  Я обещаю, что разгадаю.  **Хор**  Разгадай, Эдип, разгадай!  **Эдип**  Я, прославленный Эдип, обещаю разгадать. |
| **Le Speaker**  Œdipe interroge la fontaine de vérité :  Tirésias, le devin.  Tirésias évite de répondre. Il n’ignore plus qu’Œdipe est joué par les dieux sans cœur.  Ce silence irrite Œdipe. Il accuse Créon de vouloir le trône et Tirésias d’être son complice.  Révolte par cette attitude injuste,  Tirésias se décide.  La fontaine parle.  Voici l’oracle : L’assassin du roi est un roi.  *Exit*.  **Chœur**  Delie, exspectamus,  Minerva filia Jovis,  Diana in trono insidens.  Et tu, Phaebe insignis iaculator,  Succurrite nobis.  Ut praekeps ales ruit malum  Et premitur funere funus  Et corporibus corpora inhumata.  Expelle, expelle everte in mare  Atrokem istum Martem  Qui nos urit inermis  Dementer ululans.  Et tu, Bakke,  Cum taeda advola nobis  Urens infamem  inter deos deum.  *Tiresias apparit.*  **Chœur**  Salve, Tiresia, homo clare, vates!  Dic nobis quod monet deus,  Dic kito, sacrorum docte,  Dic, dic!  **Tirésias**  Dikere non possum,  Dikere non liket,  Dikere nefastum,  Oedipus, non possum.  Dikere ne cogas!  Cave ne dicam!  Clarissime Oedipus,  Takere fas, Oedipus.  **Œdipe**  Takiturnitas t’acusat:  Tu peremptor.  **Tirésias**  Miserande, dico,  Quod me acusas, dico.  Dicam quod dixit deus:  Nullum dictum kelabo.  Inter vos peremptor est,  Apud vos peremptor est,  Cum vobis, vobiscum est.  Regis est rex peremptor.  Rex kekidit Laium,  Rex kekidit regem,  Deus regem acusat;  Peremptor rex!  Opus Thebis pelli regem.  Rex skelestus urbem foedat,  Rex, rex peremptor regis est.  **Œdipe**  Invidia fortunam odit.  Creavistis me regem.  Servavi vos carminibus  Et creavistis me regem.  Solvendum carmen, cui erat?  Tibi, homo clare, vates;  A me solutum est  Et creavistis me regem.  Invidia fortunam odit.  Nunc, vult quidam munus meum,  Creo vult munus regis.  Stipendiarius es,Tiresia!  Hoc fakinus ego solvo!  Creo vult rex fieri.  Quis liberavit vos carminibus?  Amiki, ego Oedipus clarus, ego.  Invidia fortunam odit.  Volunt regem perire,  Vestrum regem perire,  Clarum Oedipodem, vestrum regem.  *Jocasta apparit*.  **Chœur**  Gloria, gloria, gloria!  Laudibus regina Jocasta  In pestilentibus Thebis.  Gloria, gloria, gloria!  In pestilentibus Thebis  Laudibus regina nostra.  Gloria, gloria, gloria!  Laudibus Oedipodis uxor.  Gloria, gloria, gloria! | **Рассказчик**  Эдип умоляет прорицателя открыть истину.  Тиресий – прорицатель.  Тиресий избегает ответа.  Он не может не видеть, что Эдип – игрушка в руках безжалостных Богов.  Его молчание раздражает Эдипа. Он обвиняет Креонта в желании завладеть троном, а Тиресия – в сообщничестве. Возмущенный таким злым наветом, прорицатель решается – он заговорил.  И вот откровение: цареубийца есть царь.  (*Уходит*)  **Хор**  Делиец, мы с нетерпением ожидаем.  Минерва, дочь Юпитера,  Диана, на троне сидящая.  И ты, Феб, блистательный стрелок,  помогите нам.  Стремительно, как птица, обрушилось бедствие,  и труп придавливается трупом,  и непогребенные тела – другими телами.  Изгони, изгони и низвергни  в море этого жестокого Марса,  который нас разит безоружных,  безумно воя.  И ты, Вакх,  с факелом примчись к нам,  сожги бога бесчестного  среди богов.  (*Появляется Тиресий*)  **Хор**  Здравствуй, Тиресий, муж знаменитый, пророк!  Скажи нам, о чем вещает бог!  Скажи скорее, причастный к божественному,  говори, говори!  **Тиресий**  Я не могу говорить,  говорить нельзя,  говорить нечестиво,  Эдип, не могу.  Говорить не принуждай!  Остерегайся, как бы я не сказал!  Прославленный Эдип,  молчать должно, Эдип.  **Эдип**  Молчание тебя обвиняет:  ты убийца.  **Тиресий**  О, достойный жалости, говорю,  раз ты меня обвиняешь, открою.  Скажу, что поведал бог,  ни одного слова не утаю;  Среди вас убийца находится;  у вас убийца находится,  с вами, с вами он.  Царь – убийца царя.  Царь убил Лая,  царь убил царя.  Бог царя обвиняет;  убийца царь!  Надо из Фив изгнать царя.  Царь преступный город оскверняет,  царь, царь – убийца царя.  **Эдип**  Зависть ненавидит успех.  вы избрали меня царем.  Я спас вас от заклятий  и вы избрали меня царем.  Кто должен был разгадать загадку?  Ты, ты, муж знаменитый, пророк;  Я разгадал загадку,  и вы избрали меня царем.  Зависть ненавидит успех.  Теперь же кто-то метит на место моё.  Креонт жаждет царского сана.  Ты подкуплен, Тиресий!  Этот бесчестный поступок я разгадал!  Креонт жаждет стать царем.  Кто освободил вас от заклятья?  Друзья! Я, славный Эдип, я.  Зависть ненавидит успех.  Желают царя погубить,  вашего царя погубить,  славного Эдипа, вашего царя.  (*Появляется Иокаста*)  **Хор**  Слава, слава, слава!  Прославляем царицу Иокасту  в зачумлённых Фивах.  Слава, слава, слава!  Прославляем царицу нашу  в зачумленных Фивах.  Слава, слава, слава!  Прославляем супругу Эдипа.  Слава, слава, слава! |
| **ACTE DEUX**  **Chœur**  Gloria, gloria, gloria!  Laudibus regina Jocasta  In pestilentibus Thebis.  Gloria, gloria, gloria!  In pestilentibus Thebis  Laudibus regina nostra.  Gloria, gloria, gloria!  Laudibus Oedipodis uxor.  Gloria, gloria, gloria!  *Narratus introit.*  **Le Speaker**  La dispute des princes attire Jocaste.  Vous allez l’entendre les calmer,  leur faire honte de vociférer dans une ville malade.  Elle ne croit pas aux oracles.  Elle prouve que les oracles mentent.  Par exemple on avait prédit que Laïus mourrait  par un fils d’elle; or Laïus a été assassine  par des voleurs au carrefour des trois routes  de Daulie et de Delphes.  Trivium ! Carrefour !  Retenez bien ce mot.  Il épouvante Œdipe.  Il se souvient qu’arrivant de Corinthe,  avant se rencontre avec le sphinx,  il a tué un vieillard au carrefour des trois routes.  Si c’est Laïus, que devenir ?  Car il ne peut retourner à Corinthe,  l’oracle l’ayant menacé  de tuer son père  et d’épouser sa mère. Il a peur.  *Exit*.  Jocaste  Nonn’ erubeskite, reges,  Clamare ululare in aegra urbe  Domestikis altercationibus?  Clamare vestros domestikos clamores,  Coram omnibus domestikos clamores,  In aegra urbe, reges, nonn’ erubeskite?  Ne probentur oracula  Quae semper mentiantur.  Oracula, mentita sunt oracula.  Cui rex interfikiendus est?  Nato meo.  Age rex peremptus est.  Laius in trivio mortuus.  Ne probentur oracula  Quae semper mentiantur.  Laius in trivio mortuus.  **Chœur**  Trivium, trivium …  **Jocaste**  Cave oracula!  **Chœur**  … trivium, trivium! …  **Œdipe**  Pavesco subito, Jocasta,  Pavesco maxime.  Jocasta, audi:  Locuta es de trivio?  Ego senem kekidi,  Cum Corintho exkederem,  Kekidi in trivio, Jocasta, senem.  **Jocaste**  Oracula mentiuntur,  Semper oracula mentiuntur.  Oedipus, cave oracula  Quae mentiantur.  Oracula mentiuntur,  Semper oracula mentiuntur.  Oedipus, cave oracula.  Domum kito redeamus.  Cave oracula …  **Œdipe**  Pavesco, maxime pavesco,  Pavesco subito, Jocasta,  Pavor magnus, Jocasta,  In me inest.  Subito pavesco, uxor Jocasta.  Nam in trivio kekidi, senem kekidi;  Pavor magnus, Jocasta,  In me inest subito.  Volo consulere …  **Jocaste**  Non est consulendum.  Oedipus, domum kito redeamus;  Cave oracula quae semper mentiantur,  Cave oracula.  **Œdipe**  Consulendum est, Jocasta,  Volo videre pastorem.  Skeleris super est spectator,  Jocasta, consulendum, Jocasta,  Volo consulere.  Skiam! | **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**  **Хор**  Слава, слава, слава!  Прославляем царицу Иокасту  в зачумленных Фивах.  Слава, слава, слава!  Прославляем царицу нашу  в зачумленных Фивах.  Слава, слава, слава!  Прославляем супругу Эдипа.  Слава, слава, слава!  (*входит Рассказчик*)  **Рассказчик**  Спор между царственными мужами влечёт Иокасту.  Вы услышите, как она успокаивает их, стыдит за то, что они ссорятся, когда на город обрушилось несчастье. Она не верит оракулам.  Уверяет, что оракулы лгут. К примеру, было предсказано, что Лай умрёт от руки собственного сына, а ведь Лай был убит грабителями на перекрестке трёх дорог.  Перекресток! Тривиум!  Обратите внимание на это слово.  Оно повергает в ужас Эдипа.  Он вспоминает, что на пути из Коринфа,  перед тем, как встретиться со Сфинксом,  он убил старика на перекрестке трёх дорог.  Если это был Лай, то что теперь будет?  Ему нельзя тут остаться, но нельзя и вернуться в Коринф, – ведь оракул некогда предрёк, что он  убьёт отца и станет мужем своей матери.  Он охвачен страхом.  (*Уходит*)  **Иокаста**  Как не стыдно вам, цари,  кричать, вопить в страдающем городе  из-за семейных распрей?  Выкрикивать при всех  ваши семейные упрёки  в страдающем городе?  Не нужно доверять оракулам,  Раз они всегда лгут.  Оракулы лживы  Кто должен был убить царя?  Мой сын.  Ну, допустим, царь – убийца.  Лай погиб на перекрестке трёх дорог.  Не нужно доверять оракулам,  Раз они всегда лгут.  Лай погиб на перекрестке трёх дорог.  **Хор**  Перекресток трех дорог, перекресток трех дорог…  **Иокаста**  Бойся, остерегайся оракулов!  **Хор**  …перекресток, перекресток…  **Эдип**  Мне вдруг стало страшно, Иокаста,  Очень страшно.  Иокаста, послушай,  ты сказала о перекрестке?  Когда из Коринфа выходил я,  убил на перекрёстке трёх дорог.  На перекрёстке трёх дорог, Иокаста, я убил старика.  **Иокаста**  Оракулы лгут,  всегда оракулы лгут,  Эдип, остерегайся оракулов,  Раз они лгут.  Оракулы лгут,  всегда оракулы лгут,  Эдип, берегись оракулов,  Давай скорее возвратимся домой.  Сторонись оракулов…  **Эдип**  Страшно, очень страшно.  Вдруг стало страшно, Иокаста.  Страх огромный, Иокаста,  у меня внутри.  стало страшно, супруга моя Иокаста.  Ведь я на перекрёстке трёх дорог убил старика.  Страх великий, Иокаста,  у меня внутри.  Хочу дознаться…  **Иокаста**  Не надо выяснять.  Эдип, давай вернемся домой.  Остерегайся оракулов, которые всегда лгут.  Остерегайся оракулов.  **Эдип**  Надо выяснить, Иокаста.  Я хочу видеть пастуха.  Жив свидетель преступления,  Иокаста, надо прознать, Иокаста.  Я хочу выяснить.  Я узнаю! |
| **Le Speaker**  Le témoin du meurtre sort de l’ombre.  Un messager annonce à Œdipe la mort de Polybe  et lui révèle qu’il n’était que son fils adoptif.  Jocaste comprend. Elle tente de tirer Œdipe en arrière. Elle se sauve.  Œdipe la croit honteuse d’être une femme de parvenu. Cet Œdipe, si fier de deviner tout ! Il est dans le piège.  Il est le seul à ne pas s’en apercevoir.  La vérité le frappe sur la tête. Il tombe.  Il tombe de haut.  *Exit.*  *Pastor et Nuntius intrant.*  **Chœur**  Adest omniskius pastor  Et nuntius horribilis.  **Nuntius et Chorus**  Mortuus est Polybus.  Senex mortuus Polybus.  **Nuntius**  Polybus non genitor Oedipodis;  A me keperat Polybus,  Ego attuleram regi.  **Chœur**  Verus non fuerat pater Oedipodis.  **Nuntius**  Falsus pater,  Pater per me!  **Chœur**  Falsus pater,  Pater per te!  **Nuntius**  Reppereram in monte puerum Oedipoda,  Derelictum in monte parvulum Oedipoda  Foratum pedes, vulneratum pedes.  Attuleram pastori puerum Oedipoda.  **Chœur**  Reskiturus sum monstrum,  Monstrum reskiskam.  Deo claro Oedipus natus est,  Deo et nympha montium  In quibus repertus est.  Reskiturus sum monstrum,  Monstrum reskiskam.  **Pastor**  Oportebat takere, nunquam loqui.  Sane repperit parvulum Oedipoda.  A patre, a matre in monte derelictum,  Pedes laqueis foratum.  Utinam ne dikeres,  Hoc semper kelandum  Inventum esse in monte  derelictum, parvulum, parvum Oedipoda.  Oportebat takere, nunquam loqui.  *Jocasta exit.*  **Œdipe**  Nonne monstrum reskituri,  Quis Oedipus?  Genus Oedipodis skiam.  Pudet Jocastam, fugit.  Pudet Oedipi exulis,  Pudet Oedipodis generis.  Skiam Oedipodis genus,  Genus meum skiam,  Nonne monstrum reskituri,  Genus Oedipodis skiam, genus exulis mei.  Ego exul exsulto.  **Pastor et Nuntius**  In monte reppertus est,  A matre derelictus;  A matre derelictum  In montibus repperimus.  Laio Jocastaque natus!  **Chœur**  Natus Laio et Jocasta!  **Pastor et Nuntius**  Peremptor Laii parentis!  **Pastor, Nuntius et Chorus**  Coniux Jocastae parentis!  **Pastor et Nuntius**  Utinam ne dikeres,  Oportebat takere,  Nunquam dikere istud:  **Pastor, Nuntius et Chorus**  A Jocasta derelictum  In monte reppertus est.  *Pastor et Nuntius exeunt*.  **Œdipe**  Natus sum quo nefastum est,  Concubui cui nefastum est,  Kekidi quem nefastum est.  Lux facta est!  *Oedipus exit. Nuntius apparit* | **Рассказчик**  Наконец появляется свидетель убийства – пастух. Вестник объявляет Эдипу о смерти Полиба и открывает ему, что он лишь приёмный сын Полиба. Иокаста всё поняла. Она пытается увести Эдипа, но тщетно и убегает сама.  Эдип думает, что ей стыдно быть женой безродного самозванца. И это Эдип, всегда гордившийся своим умением отгадывать всё! Он в ловушке, и только один он этого не видит. Вдруг страшная догадка молнией пронзает его мозг. Он падает. Падает с с высот своих.  (*Уходит*)  (*Входят Пастух и Вестник*)  **Хор**  Прибыл всеведущий пастух  и вестник ужасный.  **Вестник и хор**  Умер Полиб.  Умер старец Полиб.  **Вестник**  Полиб – не родитель Эдипа;  Полиб принял его от меня,  я принёс его царю.  **Хор**  Он не был истиннымм отцом Эдипа.  **Вестник**  Приёмный отец,  благодаря мне отец!  **Хор**  Приёмный отец,  благодаря тебе отец!  **Вестник**  Я нашёл на горе мальчика Эдипа,  оставленного на горе малыша Эдипа  с проколотыми ногами, с израненными ногами.  Я принёс пастуху младенца Эдипа.  **Хор**  Я намерен узнать чудо,  я узнаю чудо.  Эдип рождён от славного бога,  от бога и нимфы гор,  на которых он был найден.  Я намерен узнать чудо,  я узнаю чудо.  **ПАСТУХ**  Следовало бы молчать, никогда не говорить.  Воистину, он нашёл малыша Эдипа.  Отцом и матерью на горе брошенного,  с ногами проколотыми застежками.  О, если бы ты не сказал,  навсегда осталось бы скрыто,  что найден был  на горе брошенный малыш, крохотный Эдип.  Следовало бы молчать, никогда не говорить.  (*Иокаста уходит*)  **Эдип**  Как не разгадать предзнаменование,  кто Эдип?  Происхождение Эдипа я узнаю.  Стыдится Иокаста, убежала.  Стыдится Эдипа – изгнанника,  стыдится эдипова происхождения.  Узнаю эдипово происхождение,  род мой изгнаннический узнаю.  Как не разгадать предзнаменование  Происхождение Эдипа я узнаю.  Я, изгнанник, трепещу.  **Пастух и вестник**  На горе он был найден,  матерью брошенный;  Матерью брошенного  в горах мы нашли его,  рождённого Лаем и Иокастой.  **Хор**  Рождённый Лаем и Иокастой!  **Пастух и Вестник**  Убийца Лая – отца!  **Пастух, вестник и хор**  Супруг Иокасты – матери!  **Пастух и вестник**  О, если бы ты не поведал,  следовало бы молчать,  никогда не говорить этого.  **Пастух, Вестник и Хор**  Иокастой брошенный,  он был найден на горе.  (*Пастух и Вестник уходят*)  **Эдип**  Рождением уже проклят я,  браком проклят я,  убийством проклят я.  Раскрылось всё!  (*Эдип уходит. Входит вестник*) |
| **Le Speaker**  Et maintenant, vous allez entendre le monologue illustre << La tête divine de Jocaste est morte >>, monologue où le messager raconte la fin de Jocaste. Il peut à peine ouvrir la bouche. Le chœur emprunte son rôle et l’aide à dire comment la reine s’est pendue et comment Œdipe s’est crevé les yeux avec son agrafe d’or.  Ensuite c’est l’épilogue :  Le roi est pris. Il veut se montrer à tous, montrer la bête immonde, l’inceste, le parricide, le fou. On le chasse avec une extrême douceur. Adieu, adieu, pauvre Œdipe!  Adieu Œdipe ! On t’aimait.  **Nuntius**  Divum Jocastae caput mortuum!  **Chœur**  Mulier in vestibulo  Comas lakerare.  Claustris occludere fores,  Occludere exclamare.  Et Oedipus irrumpere  Et pulsare, ululare.  **Nuntius**  Divum Jocastae caput mortuum!  **Chœur**  Et ubi evellit claustra,  Suspensam mulierem omnes conspexerunt.  Et Oedipus praekeps ruens  Illam exsolvebat, illam collocabat;  Illam exsolvere, illam collocare.  Et aurea fibula,  et avulsa fibula  Oculos effodire;  Ater sanguis rigare.  **Nuntius**  Divum Jocastae caput mortuum!  **Chœur**  Sanguis ater rigabat prosiliebat;  Et Oedipus exclamare  Et sese detestare.  Omnibus se ostendere.  Beluam vult ostendere.  Aspikite fores pandere,  Aspikite spectaculum  Omnium atrokissimum.  **Nuntius**  Divum Jocastae caput mortuum!  Oedipus apparit. Nuntius exit.  **Chœur**  Ekke! Regem Oedipoda,  Foedissimum monstrum monstrat,  Foedissimam beluam.  Ellum, regem okkeaetum!  Rex parrikida, miser Oedipus,  Miser rex Oedipus carminum coniector.  Adest! Ellum! Regem Oedipoda!  Vale, Oedipus, Te amabam, te miseror.  Miser Oedipus, oculos tuos deploro.  Vale, vale Oedipus,  Miser Oedipus noster,  Te amabam, Oedipus.  Tibi valedico, Oedipus,  Tibi valedico. | **Рассказчик**  А теперь вы услышите волнующий монолог «Я видел мёртвый лик божественной Иокасты»,  в котором Вестник рассказывает о её кончине.  Первые же слова его подхватывает хор и помогает рассказывать, как повесилась царица и как Эдип выколол себе глаза её золотой застёжкой.  И теперь – эпилог.  Царь попался в ловушку. Пусть все, все смотрят на эту низкую тварь, на этого кровосмесителя, на этого безумца! Его изгоняют. Изгоняют с необычной жалостью, с милосердием. Прощай, прощай, бедный Эдип! Прощай, Эдип, тебя здесь любили!  **Вестник**  Божественная Иокаста мертва!  **Хор**  Женщина при входе  волосы на себе рвала.  Она заперла двери на засов,  заперла и рыдала.  Эдип врывался  и стучал, вопил.  **Вестник**  Божественная Иокаста мертва!  **Хор**  И, как только он сорвал засовы,  повесившуюся женщину увидели все.  И Эдип стремительно бросился  её освободить, её положил,  освободил, платье поправил.  И золотой застёжкой,  и вырванной из её волос застежкой  глаза выкалывать стал.  Чёрная кровь хлынула.  **Вестник**  Божественная Иокаста мертва!  **Хор**  Кровь чёрная хлещет и брызжет.  Эдип стал кричать  и призывать на себя проклятья.  Он предстал перед всеми.  Он жаждет показать свою низость.  Смотрите: двери открыты.  Взгляните на зрелище,  самое ужасающее из всех.  **Вестник**  Божественная  Иокаста мертва.  (*Эдип возвращается. Вестник уходит*)  **Хор**  Вот! Царь Эдип!  Гнуснейшим чудовищем он выставляет себя,  ужасным извергом.  Вот царь ослепший!  Царь – отцеубийца, несчастный Эдип,  несчастный царь Эдип, загадок толкователь.  Вот он! Вот! Царь Эдип!  Прощай, Эдип! Я любил тебя. Я сочувствую тебе.  Несчастный Эдип, я оплакиваю твои глаза.  Прощай, прощай, Эдип,  несчастный наш Эдип.  Тебя я любил, Эдип.  С тобой я прощаюсь, Эдип,  С тобой прощаюсь. |